

УДК 81

DOI: 10.24044/sph.2017.4.43

## СПЕЦИФИКА ЯПОНСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ КАРИКАТУР О ТРАНСТИХООКЕАНСКОМ ПАРТНЕРСТВЕ

А. В. Иванова

А. Ю. Лебедева

*Старший преподаватель,  
e-mail: alexas6@yandex.ru,  
магистрант, e-mail: lebanechka@gmail.com,  
Северо-Восточный федеральный университет  
им. М. К. Аммосова,  
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

## THE SPECIFICS OF JAPANESE POLITICAL CARICATURES ABOUT TRANSPACIFIC PARTNERSHIP

A. V. Ivanova

A. Yu. Lebedeva

*Senior lecturer, e-mail: alexas6@yandex.ru,  
master student, e-mail: lebanechka@gmail.com,  
North-Eastern Federal University  
named after M. K. Ammosov,  
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

**Abstract.** The article considers the political caricature as a creolized text, creating a unified semantic whole to achieve a comic effect, as well as learning background knowledge (presuppositions) about the problem of the relations of Japanese society to the Transpacific agreement, are necessary to interpretation the images. The aim of the study is to identify the specifics of political caricatures about the Transpacific partnership in Japanese language. The study showed that is used a clear distinction between the colloquial, neutral-polite and polite speech, a significant impact on the perception of the recipient provide graphical and linguistic means.

**Keywords:** political caricature; creolized text; functions of caricatures; Transpacific partnership.

На сегодняшний день карикатура является одним из самых влиятельных и эффективных источников информации. Возможность изобразить кого-то в смешном виде или посмеяться над карикатурой известной личности дает людям большой простор для творчества и раздумий.

Карикатура, безусловно, является видом креолизованного текста, ее вербальная и невербальная части образуют единое целое, оказывающая воздействие на адресата [4, с. 71]. Однако если разделить эти части, то по отдельности они не смогут произвести комический эффект [7, с. 77]. Вербальный компонент креолизованного текста оказывает рациональное воздействие, а невербальный элемент активизирует эмоциональный уровень восприятия. Следовательно, невербальный компонент легче и быстрее воспринимается реципиентом, нежели вербальная

часть [6, с. 182]. Но не всегда эти части считают равными, много исследователей считают, что вербальная часть является основной частью креолизованного текста, так как язык обладает способностью придавать вещам знаковую функцию, не присущую им, а невербальной части – лишь добавочные значения, поэтому нередко визуальная часть сообщения бывает избыточной. Изображение не является четко выраженной единицей как язык, а его значение слишком неопределенно [3, с. 11]. Успешное соединение вербального и иконического компонентов карикатуры, не только влияет на разум человека и на его эстетическое воспитание, но главным образом он приковывает к себе внимание тем, что он обращается к чувству юмора читателя. Таким образом карикатура достигает комического эффекта [2, с. 12].

У карикатуры много разных функций: сатирическая, информативная, психологическая разрядка, воспитательная, творческая, эмотивная [1, с. 25–29; 5, с. 216; 8, с. 80].

В международном сообществе наиболее популярной темой для обсуждения является Транстихоокеанское партнерство (далее ТТП). Актуальность данной работы заключается в недостаточном изучении специфики политических карикатур на японском языке. Данное соглашение было подписано 4 февраля 2016 года в Окленде, Новая Зеландия между 12 странами. Но предложение о создании ТТП было выдвинуто еще в 2003 тремя странами – Новой Зеландией, Сингапуром и Чили. В марте 2013 Япония вступила в это партнерство. Данное соглашение вызывает бурную реакцию в японском обществе до момента вступления в нее и по настоящее

время. Постоянно появляются новые карикатуры об отношении к этой проблеме, что общество думает по этому поводу, солидарно ли оно с правителями и так далее. Разумеется, политическая карикатура на японском языке имеет свою специфику.

Целью исследования является выявление специфики политических карикатур о ТТП на японском языке. Материалом послужили 12 политических карикатур с 2011 по 2017 годы. Источниками карикатур являются самые популярные японские блоги «Saramina.cocolog», «Tokyo illustrators society», «YANHO! Japan», «GOO», «Blogger», новостные порталы «Asagaku», «News week Japan».

В качестве примера рассмотрим две карикатуры, которые были нарисованы и опубликованы до вступления Японии в ТТП.



Рис. 1. 農家, 産業界, 関税 –

### Сельское хозяйство, промышленность, таможенная пошлина

Данная карикатура (рис. 1) была опубликована в 2011 году на сайте «Saramina.cocolog» художником Сарами Симизу [9]. На изображении один из людей выглядит испуганным, второй безумно радостным. Изображенная рука с ключом выступает как соглашение ТТП, собирающаяся открыть ворота с таможенной госпошлиной. Таможенную госпошлину сравнили с замком на воротах. Человек с испуганным лицом против этой програм-

мы, и он представляет сельское хозяйство, второй радостный – это промышленность Японии. Комичный момент практически отсутствует, следовательно, функция данной карикатуры не сатирическая, а информативная. Если реципиент обладает японским языком, он сможет примерно понять, о чем идет речь. Автор использовал одни существительные, такие как 農家

(«сельское хозяйство»), 産業界 («промышленность»), 関税 («таможенная пошлина»). Речь персонажей очень короткая: 反対 («против»), 賛成 («согласен»). Автор представил вербальную часть карикатуры, используя яркие цвета и разные шрифты. Реплики персонажей представлены ярко-красным и синим цветом, что помогает привлечь внимание читателя.

Также автор использовал восклицательные знаки, чтобы наиболее полно выразить эмоциональное состояние героев – один в панике, другой в нетерпении и радости, читатель понимает это по эмоциям, символам изображенным на лицах персонажей. Капли символизируют смутнение, растерянность, озадаченность. Символ мелодии означает радость, легкость.



Рис. 2. TPPでどうなる日本?」 -  
Что будет с Японией из-за ТПП?

Эта карикатура (рис. 2) была опубликована на японском сайте художников «Tokyo illustrators society» в 2011, автором является художник Хоси Шиничи [10]. Она была нарисована после объявления о вступлении Японии в Транстихоокеанское партнерство.

Изображенные люди выглядят скептически настроенными, даже недовольными. Если перевести их речь «乗るのをやめよーよ!», «怪しいねーつ», то получится примерно: «Давай не сядем в автобус», «Подозрительно же да». Речь людей представлена на разговорном японском – использованы несколько усилителей, например, よ, более женская версия ね с маленькой つ (тсу) сзади, также есть удлинения. На автобусе написано «TPP参加

行き», что означает «В сторону присоединения к ТПП», также звуки из рупора «お乗りのちはお急ぎ下さい!» означают «Скорее садитесь в автобус!». Использована нейтрально-вежливая речь – ください («пожалуйста»), также добавлены префиксы вежливости к существительным, такие как, お乗り («посадка»), お急ぎ («спешка»). Автор данной карикатуры использовал прием визуальной метафоры, ТПП представлен, как автобус. Практически отсутствует комический момент, если реципиент достаточно осведомлен, то он может понять смысл. Следовательно, основная функция карикатуры – информативная. Чтобы читатель наиболее ясно понял смысл, идею карикатуры, автор

написал реплики персонажей большим шрифтом и выделил черным цветом. На втором плане мы видим часть вербального компонента, она написана более мелким шрифтом. Автор использовал восклицательные предложения, чтобы подчеркнуть эмоции персонажей.

Таким образом, спецификой японских политических карикатур о ТПП является использование минимум слов в репликах персонажей, вербальную часть выделяют с помощью большого шрифта, яркого цвета для привлечения внимания, большое внимание уделяется изобразительному компоненту. В вербальной части карикатуры очень часто можно заметить четкое разграничение на разговорную, нейтрально-вежливую, вежливую речь. Для выражения эмоционального состояния персонажей используется восклицательный знак и подчеркивание с помощью символов (капли на лице персонажа – символ смятения, растерянности, озадаченности; символ мелодии – радость, легкость.). В карикатурах присутствуют уточняющие надписи, без которых карикатура не смогла бы достичь своего эффекта. Основными языковыми и графическими приемами в карикатурах являются визуальная метафора и сравнение, с помощью которых поразному изображают ТПП, сравнивают его с различными предметами/явлениями. Основной функцией карикатур является информативная. Важно заметить, что в японских карикатурах о ТПП сатирическая функция выражена слабо. Есть случаи использования одних существительных, как в надписях, так и в репликах персонажей. В карикатурах вербальная и иконическая части находятся в гармонии, дополняют друг друга, придают общий смысл и по отдельности теряют его.

В результате исследования можно выделить, что японское общество было и «за», и «против» вступления страны в ТПП. В пользу этого соглашения выступали политики, желающие развить японскую промышленность, которая уже дли-

тельное время теряла свою конкурентоспособность и, если Япония присоединилась бы к ТПП, то у чиновников от этого была бы большая выгода. Но отношение простого народа к вступлению было отрицательным, так как это могло привести к краху сельского хозяйства из-за сокращения производства риса, которое могло бы подорожать и население могло бы позволить себе только дешевый импортный непонятного качества, также японское общество хорошо не представляло, что могло привести это сотрудничество. Из-за этого общество Японии, можно сказать, было поделено на две части.

#### Библиографический список

1. Айнутдинов А. С. Типология и функции карикатуры в прессе // Вестник Челябинского государственного университета scholar. – 2008. – № 21. – С. 20–29.
2. Алтунян А. Г. Анализ политических текстов [Электронный ресурс] // Lib.Sale. URL: <http://lib.sale/politologicheskije-issledovaniya-knigi/politicheskaya-karikatura-71876.html> (дата обращения: 23.02.2017).
3. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
4. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1. – С. 71–78.
5. Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса : дисс. ... канд. фил. наук. – Волгоград, 2002. – 237 с.
6. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. – 2006. – № 20. – С. 180–189.
7. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. – 2007. – № 3(23). – С. 73–78.
8. Шаховский В. И. Эмоции-мысли в художественной коммуникации как стилистический прием // Сборник научных трудов. – 1998. – С. 81–91.
9. Saramina.cocolog [Электронный ресурс] // URL: <http://saramina.cocolog-nifty.com/show/2011/02/201011-31db.html> (дата обращения: 15.02.2017).

10. Tokyo illustrators society [Электронный ресурс] // URL: <http://www.tis-home.com/shinichihoshi/works/27c> (дата обращения: 15.02.2017).

#### **Bibliograficheskij spisok**

1. Ajnutdinov A. S. Tipologija i funkcii karikatury v presse // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta scholar. – 2008. – № 21. – S. 20–29.
2. Altunjan A. G. Analiz politicheskikh tekstov [Elektronnyj resurs] // Lib.Sale. URL: <http://lib.sale/politologicheskie-issledovaniya-knigi/politicheskaya-karikatura-71876.html> (data obrashhenija: 23.02.2017).
3. Anisimova E. E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaja kommunikacija (na materiale kreolizovannyh tekstov) : ucheb. posobie dlja stud. fak. inostr. jaz. vuzov. – M. : Izdatel'skij centr «Akademija», 2003. – 128 s.
4. Anisimova E. E. Paralingvistika i tekst (k probleme kreolizovannyh i gibridnyh tekstov) // Voprosy jazykoznanija. – 1992. – № 1. – S. 71–78.
5. Artemova E. A. Karikatura kak zhanr politicheskogo diskursa : diss. ... kand. fil. nauk. – Volgograd, 2002. – 237 s.
6. Voroshilova M. B. Kreolizovannyj tekst: aspekty izuchenija // Politicheskaja lingvistika. – 2006. – № 20. – S. 180–189.
7. Voroshilova M. B. Kreolizovannyj tekst v politicheskom diskurse // Politicheskaja lingvistika. – 2007. – № 3(23). – S. 73–78.
8. Shahovskij V. I. Jemocii-mysli v hudozhestvennoj kommunikacii kak stilisticheskij priem // Sbornik nauchnyh trudov. – 1998. – S. 81–91.
9. Saramina.cocolog [Elektronnyj resurs] // URL: <http://saramina.cocolog-nifty.com/show/2011/02/201011-31db.html> (data obrashhenija: 15.02.2017).
10. Tokyo illustrators society [Elektronnyj resurs] // URL: <http://www.tis-home.com/shinichihoshi/works/27s> (data obrashhenija: 15.02.2017).

© *Иванова А. В.,  
Лебедева А. Ю., 2017.*